

Errata
(11.11.2012)

T. I

- p. 118 : « 2 932 vocables » (non « 2 933 vocables »)

T. II

- p. 361 : voir feuille ci-jointe.
- p. 362 : voir feuille ci-jointe.
- p. 366, § 4, 2 : « pour 1 433 lemmes » (non « 1 437 »)
- p. 367, § 3, -3 : « seuls 35 vocables » (non « 36 »)
- p. 367, § 3, -2 : « parmi eux 25 » (non « 26 »)
- p. 367, § 4, 2-3 : « une place privilégiée au nom (1 606 / 460 verbes) », non « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 3: « au nom (1 607 / 460 verbes) »
non « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 5: « comme exemples (578) »
non « (577) »
- p. 367, § 5, 2 : « ce sont des hapax (77 / 13) », non « (76 / 13) »
- p. 367, note 1 : à la fin de la note, supprimer « *Yago 62v10* »
- p. 370, note 2, 5 : « *Introducciones latinas* » (non « *Introducciones Latinae* »)
- p. 372, § 2, 2 : « 1 433 hapax » (non « 1 437 »)
- p. 372, § 2, 2 : « 1 499 vocables » (non « 1 496 »)
- p. 379 : au lieu de <circuitus>, vocable <circuito>-> transférer l'article p. 465
- p. 383 : remonter <Jona> depuis p. 621
- p. 386 : remonter <Num> depuis p. 680
- p. 397 : entre <acción> et <acebo> remonter l'article <acebedo> (anc. <Acevedo>) depuis la p. 398
- p. 398 : supprimer l'article <Acebedo> et le transférer p. 397
- p. 403 : remonter article <agnombre> depuis la p. 423
- p. 423 : au lieu de <anombre>, vocable <agnombre> -> remonter l'article p. 403
- p. 451 : vocable <ca> :

	2	ca	(2)	1
non	1	ca	(1)	0,7
- p. 451 : sous vocable <ca>, ajouter forme <caes> (avant, s. v. <caer>)
- p. 453 : vocable <caer> :

	7	caer	(3)	2
non	8	caer	(4)	2
- p. 453 : sous vocable <caer>, supprimer forme <caes> (à placer sous le vocable <ca> p. 451)
- p. 458 : entre <Carmenta> et <caro> remonter art. <carmesí> [anc. <quermes>] depuis la p. 742
- p. 465 : après <cinco>, transférer ici (de la p. 379) l'article <circuitus>, voc. <circuito>, non <circuitus>
- p. 486 : vocable <contrastar> (non <contraste>):

	2	contrastar	(1)	2
non	2	contraste	(1)	1
- p. 521 : « d<e>[sde]l » , non « d<e>[sde]_ »
- p. 542 : « 385 _la » , non « 386 _la »

- p. 543, ligne 3 : supprimer réf. « 22r30 »
- p. 543, entre <_la [pNP]> et <[l]a> : insérer forme
 <lla 22r30>
- p. 547 : vocable <embajador>:

	2	embajador	(1)	1
non	2	embajador	(2)	1
- p. 547 : sous le vocable <embajador>, supprimer forme

1	embax~adores
	51r1
- p. 621 : supprimer vocable, formes et réf. <Jona> (remonté p. 383)
- p. 625 : vocable <Labán>, non <Laban>
- p. 627, vocable <latino...1> (nom) :

	54	latino	(4)	1
non	55	latino	(5)	1
- p. 627, vocable <latino...3> (adjectif) :

	38	latino	(9)	3
non	37	latino	(9)	3
- p. 663 : vocable <monte>, forme 4:

« mo<n>-/te [pNP] », non « mo<n>-/te »
- p. 672 : vocable <nébride>, non <nebride>
- p. 680 : supprimer vocable, formes et réf. <Num> (remonté p. 386)
- p. 695 : vocable <palatino> (non <Palatino>), cat. <3> (non <1>)
- p. 695 : vocable <palatino>, forme:

« palatino [pNP] », non « palatino »
- p. 728 : vocable <principal> nom :

	4	principal	(2)	1
non	1	principal	(1)	1
- p. 728, sous vocable <principal> nom :
 - première forme :

2	principal
non 1	principal
réf.	30r11 32r7
 - seconde forme : remonter de <principal> adjectif :

2	p<ri>ncipal
réf.	30r14 36r16
- p. 728, vocable <principal> adjectif :

	6	principal	(3)	3
non	9	principal	(4)	3
- p. 728, sous vocable <principal> adjectif :
 - première forme :

2	principal
non 3	principal
- réf.	29v22 30r26
non	29v22 30r11 30r26
 - seconde forme : la remonter sous <principal> nom
- p. 742 : remplacer lemme <quermes> par <carmesí> et remonter art. <carmesí> [anc. <quermes>] à la p. 458
- p. 796 : vocable <tate>, non <tat>
- p. 812 : vocable <tribraquio> (non tríbraco)
- p. 836 : vocable <yacer> :

	3	yacer	(3)	2
non	2	yacer	(2)	2
- p. 836 : vocable <yacer> : ajouter lignes de la forme <iago e>
- p. 836 : vocable <Yago> : supprimer (transférer forme et réf. s. v. <yacer>)
- p. 850a :

54	latino [N]
----	------------

- non 55 latino [N]
 - p. 850b : 38 latino [Adj]
 - non 37 latino [Adj]
 - Faire remonter cette séquence sous <dios> dans la même colonne.
 - p. 852b: <6 principal [Adj]> (non <9 principal [Adj]>) -> descendre en p. 853b
 - p. 852c : <caer> 7 (non 8) => faire descendre sous <7 autoridad>
 - p. 853b : entre <poblar> et <principio> mettre <6 principal [Adj]> (anc. p. 852b)
 - p. 854c : entre <preceder> et <reír>, mettre <4 principal [N]> (remonté de la p. 869a)
 - p. 857a: entre « Burgos » et « cabeza », remonter « 2 ca e » de la p. 862c
 - p. 858c : « Jona (étr.) », non « Jona »
 - p. 859b : « Num (étr.) », non « Num »
 - p. 860c : entre <acarrear> et <acebo> remonter <1 acebedo e> (anc. <Acevedo>)
 - p. 862c : entre <Carmenta> et <caro> remonter <1 carmesí> de la p. 869a
(anc. <quermes>)
 - p. 862c: « 2 ca e »
non « 1 ca e »
 - Remonter à la p. 857a
 - p. 863a : « circuito », non « circuitus (étr.) »
 - p. 866c : <Labán>, non <Laban>
 - p. 867c : <nébride>, non <nebride>
 - p. 868a : <palatino>, non <Palatino>
 - p. 869a : <4 principal [N]> (non <1 principal [N]>) -> remonter en p. 854c
 - p. 869a : remplacer <quermes> par <carmesí> et remonter <1 carmesí> à la p. 862c
(entre <Carmenta> et <caro>)
 - p. 869b : <2 tate>, non <2 tat>)
 - p. 871c : supprimer <1 Yago>
 - p. 873b :
- | | | | |
|--|----|-----|-----------|
| | 37 | 149 | (non 150) |
| | 38 | 147 | (non 150) |
| | 54 | 98 | (non 98) |
| | 55 | 94 | (non 95) |
- p. 874c :
- | | | | |
|-----|---|------|------------|
| 128 | 9 | 37 | (non 38) |
| 129 | 8 | 31 | (non 32) |
| 130 | 7 | 44 | (non 43) |
| 131 | 6 | 51 | (non 50) |
| 133 | 4 | 117 | (non 116) |
| 134 | 3 | 219 | (non 218) |
| 136 | 1 | 1433 | (non 1437) |

Erratas
(11.1.2012)

T. I

- p. 118: « 2 932 vocables » (no « 2 933 vocables »)

T. II

- p. 361: véase hoja adjunta.
- p. 362: véase hoja adjunta.
- p. 366, § 4, 2: «pour 1 433 lemmes» (no «1 437»)
- p. 367, § 3, -3: «seuls 35 vocables» (no «36»)
- p. 367, § 3, -2: «parmi eux 25» (no «26»)
- p. 367, § 4, 2-3 : « une place privilégiée au nom (1 606 / 460 verbes) », no « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 3: « au nom (1 607 / 460 verbes) »
no « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 5: « comme exemples (578) »
no « (577) »
- p. 367, § 5, 2: « ce sont des hapax (77 / 13) », no « (76 / 13) »
- p. 367, nota 1: al final de la nota, suprimir «*Yago* 62v10»
- p. 370, nota 2, 5: « *Introducciones latinas* » (no « *Introducciones Latinae* »)
- p. 372, § 2, 2: «1 433 hapax» (no «1 437»)
- p. 372, § 2, 2: «1 499 vocables» (no «1 496»)
- p. 379: en vez de <circuitus>, vocablo <circuito>-> trasladar artículo a la p. 465
- p. 383: s. v. <Joannes> añadir <Jona> (< p. 621)
- p. 386: s. v. <nomen> añadir <Num> (< p. 680)
- p. 397: entre <acción> y <acebo> trasladar art. <acebedo> (ant. <Acevedo>) desde la p. 398
- p. 398: suprimir art. <Acebedo> y trasladarlo a la p. 397 (después de <acción>)
- p. 403: después de <Agenor> art. <agnombre> (= art. <anombre> de la pág. 423)
- p. 423: en vez de <anombre>, vocablo <agnombre> -> trasladar artículo a la p. 403
- p. 451: vocablo <ca>:

	2	ca	(2)	1
no	1	ca	(1)	0,7
- p. 451: s. v. <ca>, añadir forma <caes> (antes, s. v. <caer>)
- p. 453: vocablo <caer>:

	7	caer	(3)	2
no	8	caer	(4)	2
- p. 453: s. v. <caer>, suprimir forma <caes> (trasladarla s. v. <ca> p. 451)
- p. 458: entre <Carmenta> y <caro> trasladar art. <carmesí> [ant. <quermes>] desde la p. 742
- p. 465: tras <cinco>, trasladar aquí (desde la p. 379) el artículo <circuitus>, voc. <circuito>, no <circuitus>
- p. 486: vocablo <contrastar> (no <contraste>), cat. <2> (no <1>)
- p. 486: vocablo <contrastar> (no <contraste>):

	2	contrastar	(1)	2
no	2	contraste	(1)	1
- p. 521: «d<e>[sde]l», no «d<e>[sde]_»

- p. 542: «385 _la», no «386 _la»
- p. 543, línea 3: suprimir ref. «22r30»
- p. 543, entre <_la [pNP]> y <|[l]a>: insertar forma

<lla	22r30>			
------	--------	--	--	--
- p. 547: vocablo <embajador>:

	2	embajador	(1)	1
no	2	embajador	(2)	1
- p. 547: s. v. <embajador>, suprimir forma

1	embax~adores			
	51r1			
- p. 621: suprimir vocablo, formas y refs. <Jona> -> trasladarlos a la p. 383
- p. 625: vocablo <Labán>, no <Laban>
- p. 627, vocablo <latino...1> (nombre):

	54	latino	(4)	1
no	55	latino	(5)	1
- p. 627, vocablo <latino...3> (adjetivo):

	38	latino	(9)	3
no	37	latino	(9)	3
- p. 663: vocablo <monte>, forma 4:
« mo<n>-/te [pNP] », no « mo<n>-/te »
- p. 672: vocablo <nébride>, no <nebride>
- p. 680: suprimir vocablo, formas y refs. <Num> (-> p. 386)
- p. 695: vocablo <palatino> (no <Palatino>), cat. <3> (no <1>)
- p. 695 : vocablo <palatino>, forme:
« palatino [pNP] », no « palatino »
- p. 728: vocablo <principal> nombre:

	4	principal	(2)	1
no	1	principal	(1)	1
- p. 728, s. v. <principal> nombre :
 - forma primera:

	2	principal		
no	1	principal		
refs.		30r11	32r7	
 - forma segunda: trasladarla desde <principal> adjetivo

	2	p<ri>ncipal		
refs.		30r14	36r16	
- p. 728: vocablo <principal> adjetivo:

	6	principal	(3)	3
no	9	principal	(4)	3
- p. 728, s. v. <principal> adjetivo:
 - forma primera:

	2	principal		
no	3	principal		
- refs.		29v22	30r26	
no		29v22	30r11	30r26
 - forma segunda: trasladarla s. v. <principal> nombre
- p. 742: sustituir lema <quermes> por <carmesí> y trasladar art. <carmesí> [ant. <quermes>] a la p. 458
- p. 796: vocablo <tate>, no <tat>
- p. 812: vocablo <tribraquio> (no tríbraco)
- p. 836: vocablo <yacer>:

	3	yacer	(3)	2
no	2	yacer	(2)	2
- p. 836: s. v. <yacer>: añadir líneas de la forma <iago e>

- p. 836: vocablo <Yago>: suprimir (trasladar forma y ref. s. v. <yacer>)
- p. 850a: 54 latino [N]
 no 55 latino [N]
- p. 850b: 38 latino [Adj]
 no 37 latino [Adj]
 => esta secuencia, después de <dios> en la misma col.
- p. 852b: <6 principal [Adj]> (no <9 principal [Adj]>) -> trasladar a la p. 853b
- p. 852c: <caer> 7 (no 8) => debajo de <7 autoridad>
- p. 853b: entre <poblar> y <principio> colocar <6 principal [Adj]> (antes p. 852b)
- p. 854c: entre <preceder> y <reír>, colocar <4 principal [N]> (antes p. 869a)
- p. 857a: entre « Burgos » y « cabeza », colocar « 2 ca e » de la p. 862c
- p. 858c: «Jona (étr.)», no «Jona»
- p. 859b: «Num (étr.)», no «Num»
- p. 860c: entre <acarrear> y <acebo> insertar <1 acebedo e> (anc. <Acevedo>)
- p. 862c: entre <Carmenta> y <caro> trasladar <1 carmesí> desde la p. 869a
(antes <quermes>)
- p. 862c: « 2 ca e »
 no « 1 ca e »
 Trasladar a la p. 857a
- p. 863a: «circuito», non «circuitus (étr.)»
- p. 866c: <Labán>, no <Laban>
- p. 867c: <nébride>, no <nebride>
- p. 868a: <palatino>, no <Palatino>
- p. 869a: <4 principal [N]> (no <1 principal [N]>) -> trasladarlo a la p. 854c
- p. 869a: sustituir <quermes> por <carmesi> y trasladar <1 carmesí> a la p. 862c
(entre <Carmenta> y <caro>)
- p. 869b: <2 tate>, no <2 tat>)
- p. 871c: cancelar <1 Yago>
- p. 873b:

37	149	(no 150)
38	147	(no 150)
54	98	(no 98)
55	94	(no 95)
- p. 874c :

128	9	37	(no 38)
129	8	31	(no 32)
130	7	44	(no 43)
131	6	51	(no 50)
133	4	117	(no 116)
134	3	219	(no 218)
136	1	1433	(no 1437)

1

Le texte et son vocabulaire

1.1. Structures générales du vocabulaire

V [nombre de vocables]	2 932
V étrangers	178
V espagnols	2 653
[V Segments non-lexicaux]	101
V ₁ [nombre de vocables hapax] ...	1 433
V ₁ [vocables étrangers]	145
V ₁ [vocables espagnols]	1 230
[V ₁ Segments non-lexicaux] ...	58
F [nombre de formes]	8 011
F étrangères	216
F espagnoles	7 690
F des segments non-lexicaux ...	105
F ₁ [nombre de formes hapax] ...	5 414
F ₁ étrangères	208
F ₁ espagnoles	5 142
F ₁ des segments non-lexicaux ...	64
N [nombre d'occurrences]	39 833
N [vocabulaire étranger]	226
N [vocabulaire espagnol]	39 388
N [segments non lexicaux]	219

1.2. Catégories lexico-grammaticales (espagnol)

<i>Code</i>	<i>Catégorie</i>	<i>V</i>	<i>N</i>
0	Divers	110	5 818
01	Art	2	4 093
02	Dém	13	816
03	Pos	8	379
04	Pron [pers.]	15	1 835
05	Prép	19	5 710
06	Num	46	1 084
07	Conj [de coord.] ...	5	1 652
08	Pron + <i>con</i>	2	7
1	Noms	1 607	8 815
2	Verbes	460	7 551
3	Adjectifs	331	1 514
4	Adv en <i>-mente</i>	35	114